



**PETROM**  
Membru OMV Grup

DIRECȚIA DE SĂNĂTATE PUBLICĂ JUDEȚUL HARGHITA	
INTRAT	Nr: 375
IEȘIT	
Date:	21.01.2009

CREDIT CARD AGREEMENT

CONTRACT DE CARDURI DE CREDIT

Nr. 375  
Data: 21.01.2009

No. \_\_\_\_\_  
Date: 09 FEB 2009

Încheiat între :

Concluded between:

SC PETROM SA, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Bucuresti, Calea Dorobantilor 239, sector 1, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/ 8302/1997, avand Codul Unic de Inregistrare 1590082, societate administrata in sistem dualist, reprezentata de D-na Andreea Alexandru in calitate de Operational Controlling Manager, si de Dl.Titus Olteanu in calitate de Director Departament Liciatii, Card si CRT, , în calitate de Furnizor (denumit in continuare „Furnizor” sau „PETROM”)

SC PETROM SA, organized and operating under the Romanian laws, with registered offices in Bucharest, 239 Calea Dorobantilor, 1<sup>st</sup> District, registered with the Trade Registry under no. J40/8302/1997 with sole registration code 1590082, company administered in a dualistic system, duly represented by Ms.Andreea Alexandru in his capacity as Operational Controlling Manager and by Mr.Titus Olteanu in his capacity as Tender, Card & CRT Departament , as Supplier (hereinafter referred to as „Supplier” or „PETROM”)

and:

și:

Directia de Sanatate Publica Harghita , cu sediul la adresa str.Miko nr.1,loc.Miercurea Ciuc ,jud.Harghita, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. x, avand CodulUnic de Inregistrare 4245291\_contRO55TREZ35123660120, deschis la Trezoreria Miercurea Ciuc, telefon: 0266310423, fax: 0266371142, reprezentata prin Dr.Tar Gyongyi-Executive Manager, în calitate de Client (denumit in continuare „Client”).

Directia de Sanatate Publica Harghita, with registered offices at the address str.Miko nr.1.Miercurea Ciuc, Harghita County,, registered with the Trade Registry under no. x, with the Unique Registration Code 4245291 bank account RO55TREZ35123660120, opened with Trezoreria Miercurea Ciuc, telephone: 0266310423, fax: 0266371142duly represented by Dr.Tar Gyongyi-Executive Manager as Customer (hereinafter referred to as „Customer”).

1. **Obiectul contractului**

1. **Object of the Agreement**

1.1.Îl constituie in principal furnizarea de carburant, pe bază de carduri de credit Petrom prin stațiile din România ale Furnizorului.

1.1.The main object of this agreement is fuel supply on the basis of Petrom credit cards through the Supplier's stations in Romania.

1.2. In baza cardurilor de credit Petrom se pot furniza si produse complementare si servicii (numite in continuare „Produse”) prin statiile din Romania ale Furnizorului. In sensul prezentului Contract prin Produse se inteleg acele produse si servicii comercializate in statiile de distributie din Romania ale Furnizorului altele decat carburanti.

1.2. Based on Petrom credit cards can be supplier complementary products and services (hereinfter referred as the “Products”) through Supplier's stations in Romania. For the purpose of this Agreement, Products mean those products and services sold by Supplier's stations in Romania other than fuels.



## *2. Drepturi si obligatii generale ale Furnizorului*

2.1. PETROM va asigura furnizarea de carburant si Produse pe baza de carduri de credit Petrom în statiile sale, precum si în statii care nu ii apartin, cuprinse în lista publicată pe pagina web a PETROM,

[http://expressnt.petrom.ro/lista\\_petromcard.asp](http://expressnt.petrom.ro/lista_petromcard.asp), în cadrul programului normal de funcționare al acestora și cu carburant care respectă standardele sale. . Produsele pot fi achizitionate cu carduri Petrom doar daca statiile respective sunt proprietatea sau operate de Petrom sau de catre societati la care Petrom este actionar majoritar.

2.2. Furnizorul se angajează să păstreze confidențialitatea informațiilor furnizate de Client pentru emiterea cardurilor, precum și a celor privind tranzacțiile efectuate cu acestea și stocate în sistem, cu excepția celor destinate prevenirii fraudelor sau în cazul solicitărilor formulate de catre autoritatile legal abilitate.

2.3. Furnizorul are obligatia sa puna la dispozitia Clientului documentele specifice tipizate necesare în derularea contractului. Modelele acestor documente sunt anexate acestui contract.

2.4. Petrom, în scopul îmbunătățirii serviciilor sale, își rezerva dreptul de a extinde acceptarea cardurilor emise și pentru alte produse și servicii din statiile sale de distributie, precum și în alte statii de distributie care nu ii apartin, informand în scris Clientul referitor la acest lucru.

2.5. Furnizorul poate modifica unilateral și în orice moment lista Produselor comercializate prin statiile sale de distributie din Romania sau poate înceta comercializarea acestora fara a fi responsabil de niciun prejudiciu cauzat Clientului de o astfel de modificare sau încetare. Furnizorul nu este deloc raspunzator pentru nicio dauna suferita de Client în situatia în care statiile de distributie carburanti, altele decat cele proprietate

## *2. The Supplier's General Rights and Obligations*

2.1. PETROM shall assure the supply of fuel and Products based on Petrom credit cards in its stations, as well as in stations that do not belong to it, posted on Petrom's webpage.

[http://expressnt.petrom.ro/lista\\_petromcard.asp](http://expressnt.petrom.ro/lista_petromcard.asp), during their normal working hours and with fuel compliant with its quality standards. . The Products can be acquired with Petrom cards only from the filling stations owned or operated by Petrom or by companies to which Petrom is majority shareholder.

2.2. The Supplier undertakes to keep confidentiality over the information provided by the Customer for issuing the cards, as well as over the transactions carried out with them and stored in the system, except for those intended for fraud prevention or at the request of the competent authorities.

2.3. The Supplier has the obligation to provide the Customer with all the standard documents necessary to carry out this agreement. The sample templates of such documents shall be appended to this agreement.

2.4. For the purpose of improving its services, Petrom reserves the right to extend the acceptance of the issued cards also for other products and services sold through its distribution stations, as well as in other filling station which are not owned by it, by accordingly informing the Customer in writing.

2.5. Supplier can unilaterally and at any time change the list of the Products sold through its stations from Romania or can cease such sale without being held liable for any damage caused to the Customer by such a change or ceasing of sale. Supplier is not liable for any damage caused to the Customer in case the stations which are not owned by Supplier shall cease to sale one or more

a Furnizorului, nu mai comercializeaza unul sau mai multe Produse sau modifica lista Produselor.

Products or change the list of Products.

2.6. Furnizorul nu este responsabil cu privire la calitatea Produselor achizitionate de Client.

2.6. Supplier is not liable in respect of the quality of the Products acquired by Customer

### 3. Drepturi si obligatii generale ale Clientului

### 3. The Customer's General Rights and Obligations

3.1. Clientul se obliga să păstreze în siguranță cardurile PETROM, aflate în folosința sa, astfel încât acesta să nu fie pierdute, împrăștiate, furate sau deteriorate.

3.1. The Customer undertakes to safely keep the Petrom cards it uses, so as not to be lost, transferred, stolen or deteriorated.

3.2. Clientul va informa conducătorul auto, persoana pe care o autorizează să utilizeze cardul Petrom, asupra obligativității respectării instrucțiunilor de utilizare a cardurilor, instrucțiuni furnizate odată cu cardurile emise.

3.2. The Customer shall inform the driver, the person it shall authorise to use the Petrom card, regarding the obligation to comply with the instructions for the use of the cards, instructions that are provided together with the issued cards.

3.3. Clientul este responsabil pentru fiecare utilizare a cardului PETROM care încalca prevederile legale sau ale prezentului contract.

3.3 The Customer shall be liable for each use of the Petrom card that breaches the legal provisions or the provisions herein.

3.4. Clientul recunoaște dreptul PETROM de a utiliza, în analize statistice, informațiile pe care le deține privind tranzacțiile efectuate cu cardurile Petrom aflate în folosința Clientului, în scopul de a îmbunătăți serviciile sale sau de a dezvolta noi servicii.

3.4. The Customer recognizes Petrom's right to use, in statistical surveys, the information it holds on the transactions effected with Petrom cards used by the Customer, in view to improve or develop new services.

3.5. Orice modificare a datelor privind parcul auto și/sau identitatea Clientului și care este de interes pentru acest contract, va fi comunicată în scris Furnizorului.

3.5. Any modification of the data regarding the car fleet and/or the Customer's identity which is of interest for this agreement, shall be communicated in writing to the Supplier.

3.6. În situația în care Clientul intenționează să transfere cardul PETROM unei terțe parti (fie persoana fizică, fie persoana juridică) va notifica acest lucru Furnizorului care va avea dreptul de a autoriza folosirea cardului de către noua persoană sau de a refuza această folosire. În cazul în care Furnizorul refuza acest transfer nici Clientul și nici tertul nu au dreptul la a solicita despăgubiri. În caz de transfer al cardului PETROM, Clientul este obligat să transfere toate obligațiile sale tertului caruia i-a fost transferat respectivul card.

3.6. If the Customer intends to transfer the Petrom card to a third party (either an individual or a legal person) it shall notify the Supplier accordingly. The Supplier shall have the right to authorize the use of the card by the new party or shall deny such use. If the Supplier denies such transfer, neither the Customer nor the third party shall have the right to request damages. In case of a Petrom card transfer, the Customer has the obligation to transfer all its obligations to the third party to whom it transferred the card.

3.7. Clientul acceptă ca în relațiile sale cu

3.7. The Customer shall accept to use the



**PETROM**

Membri OMV Grup

PETROM, privind obiectul acestui contract, sa utilizeze documentele specifice tipizate si puse la dispozitie de catre Furnizor.

3.8. Clientul are obligatia ca la solicitarea personalului stației de distribuție apartinand Furnizorului sa prezinte cardul PETROM chiar si fara o cerere scrisa din partea acestora.

#### **4. Limita de credit**

4.1. In termenii prezentului Contract „Limita de credit” inseamna valoarea totala a carburantilor auto si a Produselor care pot fi achizitionate, in perioada de creditare, cu cardurile PETROM emise Clientului. Perioada de creditare reprezinta suma zilelor calendaristice aferente perioadei de livrare prevazuta in articolul 6.2. la care se adauga termenul de plata stipulat in articolul 6.3.

4.2. Furnizorul are dreptul exclusiv sa determine valoarea Limitei de Credit cat si perioada de valabilitate a acesteia, in conformitate cu procedurile sale interne.

4.3. Furnizorul va comunica Clientului valoarea Limitei de Credit , precum si perioada de valabilitate a acesteia in termen de maxim 5 zile de la data semnarii Contractului de catre ambele parti. Limita de Credit va intra in vigoare si va fi opozabila partilor incepand cu momentul comunicarii Limitei de Credit catre Client. Aceasta prevedere este aplicabila si in situatia in care Furnizorul stabileste o noua Limita de Credit ca urmare a expirarii celei anterioare..

4.4. Furnizorul are dreptul sa modifice unilateral Limita de Credit in orice moment in functie de orice informatie publica referitoare la Client, informatie care schimba in mod esential conditiile pe care Furnizorul le-a avut in vedere pentru calcularea Limitei de Credit. In situatia in care Clientul solicita o modificare a valorii Limitei de Credit, Furnizorul va stabili in conformitate cu prevederile art.4.2 noua valoare a Limitei de Credit. Orice modificare a Limitei de Credit facuta in baza acestui articol va intra in vigoare imediat si va fi comunicata Clientului in termen de 5 zile lucratoare de la data cand

standard documents made available by the Supplier for its relations with Petrom regarding the object of this agreement.

3.8. The Customer has the obligation to present the Petrom card at the request of the Supplier's distribution station staff even without a written request from them.

#### **4. Credit Limit**

4.1. For the purpose of this Agreement, „Credit Limit” means the total value of the fuel and Products that may be purchased during the credit period with Petrom cards issued for the Customer. The credit period is represented by the total number of calendar days included in the delivery period, mentioned within section 6.2. added with the payment term stipulated under section 6.3.

4.2. The Supplier has the exclusive right to determine the value of the Credit Limit as well as its validity period in accordance with its internal procedures..

4.3. The Supplier shall notify to the Customer the value, as well as the validity period of the Credit Limit in maximum 5 days from the moment when the Agreement was signed by both parties. The Credit Limit enters into force and is opposable to both parties starting with the moment when was notified to the Customer. This provision is also applicable for the case when the Supplier determines a new Credit Limit due to the expiration of the previous one.

4.4. The Supplier has the right to unilaterally modify the Credit Limit at any time depending on any public information on the Customer, which shall change essentially the condition took into consideration by Supplier for calculating the Credit Limit. In case the Customer requests an amendment of the Credit Limit's value, the Supplier shall determine this new value in accordance with the provisions of art.4.2. Any modification of the Credit Limit based on this article's provision shall come into force immediately and be communicated to the Customer within 5 business date after the

aceasta a fost modificata.

modification date.

4.5. In cazul in care Clientul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este indreptatit sa refuze vanzarea si livrarea de carburanti auto si Produse catre Client in conditiile efectuarii platii dupa livrare. Furnizorul nu va raspunde de pierderile si/sau avariile suferite de Client sau de terte parti ca urmare a refuzului efectuarii livrării conform dispozitiei anterioare.

4.5. If the Customer has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of fuel and Products to the Customer, if the payment is made after the delivery. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Customer or third parties following the refusal to deliver in accordance with the provision above.

### 5. Garantii

### 5. Guarantees

5.1 Furnizorul poate cere garantii ca parte a procesului de acordare a Limitei de Credit. La cererea Furnizorului, **Clientul** va constitui in termen de cinci (5) zile de la data semnării Contractului sau înainte de semnarea Contractului de catre Furnizor, o garantie sub una din urmatoarele forme (denumite in continuare fie individual, fie colectiv „Garantia”):

5.1. A guarantee maybe requested by the Supplier in the process of granting a Credit Limit. Upon Supplier’s request, **Customer** shall provide, within five (5) days after the Agreement is signed by the Supplier or before the Agreement is signed by the Supplier, a guarantee in one of the following forms (hereinafter referred to either individually or collectively the “Guarantee”):

(i) plata anticipata in valoare de 0 RON, ca depozit in contul Furnizorului **RO48 RZBR 0000 0600 0626 5147**, deschis la Raiffeisen – Agentia Piata Amzei, Bucuresti sau in contul **PETROM** de trezorerie **RO09 TREZ 7005 069X XX00 0488** deschis la Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București. Depozitul va fi mentinut pe toata perioada de valabilitate a Contractului;

(i) anticipated payment amounting to 0 RON as a deposit in the Supplier’s bank account **RO48 RZBR 0000 0600 0626 5147**, opened with Raiffeisen Bank – Piata Amzei Agency or in Petrom’s Treasury account **RO09 TREZ 7005 069X XX00 0488** opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting. The deposit shall be maintained during the entire Agreement period;

(ii) scrisoare de garantie bancara independenta, in valoare de 0RON. Scrisoarea de garantie bancara trebuie sa fie emisa, in favoarea Furnizorului, de catre o banca agreata de acesta in conformitate cu formatul prevazut in Anexa nr. 6

(ii) independent bank guarantee amounting to 0 RON. The bank guarantee must be issued in favor of the Supplier, by a bank agreed by the latter as per the template stipulated in Annex no.6

Scrisoarea de garanție bancara va fi necondiționată, valabilă pe o perioada de cel puțin 12 luni, în forma, conținutul și termenii aprobați în prealabil de către Furnizor. Garanția va fi menținută de către Client fără întrerupere pe durata Contractului. Cu cel puțin 10 zile înainte de expirarea Limitei de Credit, Clientul are

The bank guarantee shall be unconditional, valid for a period of at least 12 months and in the form, contents and terms previously approved by the Supplier. The guarantee shall be maintained by the Customer without interruption for the Agreement duration. Within at least 10 days before the expiry of the Credit Limit, the



**PETROM**

Membre OMV Grup

obligatia de a depune o noua garantie bancara similara cu cea a carei valabilitate urmeaza sa expire.

Customer has the obligation to submit a new bank guarantee similar to the expiring one.

5.2. Garanția urmează să acopere plata Clientului către Furnizor a oricăror sume pe care Clientul le poate datora Furnizorului (cum ar fi datoriile, indemnizațiile și alte asemenea sume) rezultând din prezentul Contract sau în legătură cu aceasta. În cazul în care Clientul nu își îndeplinește obligatia de a constitui Garantia în termenul mentionat mai sus, Furnizorul este îndreptatit să refuze orice alte negocieri cu Clientul, Contractul neintrând în vigoare.

5.2. The guarantee shall cover the Client's payment to the Supplier of any amounts that the Customer may owe to the Supplier (such as debts, indemnifications and all other alike) resulting from or in relation to this Agreement. If the Customer fails to fulfill its obligation to establish the Guarantee within the aforementioned period of time, the Supplier shall have the right to refuse any other negotiations with the Customer and the Agreement shall not come into force.

5.3. Furnizorul are dreptul, pe perioada derularii Contractului, să ceară în orice moment, iar o asemenea cerere va constitui o obligație pentru Client, ca valoarea Garanției să fie mărită sau redusă după cum consideră Furnizorul necesar, precum și constituirea unei Garantii. Cererea pentru creșterea valorii Garanției sau pentru constituirea unei Garantii va fi dusă la îndeplinire de către Client în interval de șapte (7) zile de la primirea ei, potrivit prezentului Contract.

5.3. The Supplier shall have the right, to request at any time during the execution of this Agreement, and such request shall be obligation for the Customer, that the value of the Guarantee be increased or reduced as the Supplier may deem necessary, as well as to request that a Guarantee is provided. The request to increase the value of the Guarantee or to provide a Guarantee shall be fulfilled by the Customer within seven (7) days after receiving it, in accordance with this Agreement.

5.4. În cazul unei retrageri totale sau parțiale, de către Furnizor, din Garanția constituită de client, din motivele prezentate în art. 5.5. Clientul are obligația de a restabili valoarea integrală a Garanției necesare în acel moment, în interval de șapte (7) zile de la data executării Garanției.

5.4. In case of total or partial withdrawals by the Supplier from the Guarantee established by the Customer due to the reasons stipulated in art. 5.5., the Customer shall have the obligation to reestablish the entire value of the Guarantee necessary at that time within seven (7) days after having executed the Guarantee.

5.5. Furnizorul va avea dreptul să utilizeze Garanția până la valoarea sa integrală, în cazul în care Clientul nu a plătit Furnizorului orice sumă datorată prin prezentul Contract sau în legătură cu aceasta (cum ar fi penalitățile, datoriile, indemnizațiile și alte asemenea sume)

5.5. The Supplier shall have the right to use the Guarantee up to its entire value if the Customer failed to pay any amount due to the Supplier under or in relation to this Agreement (such as penalties, debts, indemnifications and other alike).

5.6. Oricare și toate costurile, cheltuielile, gajurile și altele necesare pentru deschiderea și menținerea Garanției vor fi susținute de Client din contul său.

5.6. Any and all of the costs, expenses, pledges and other charges necessary to establish and maintain the Guarantee shall be borne by the Customer on its own expense.

5.7. În cazul încetării contractului, Furnizorul va rambursa Garanția constituită în conformitate cu

5.7. In case of contract termination, the Supplier shall reimburse the Guarantee established in

*Handwritten signature or initials.*



**PETROM**

Membre OMV Grup

art. 5.1., in termen de 30 de zile calendaristice de la stingerea tuturor datoriilor Clientului, cu exceptia cazului in care aceasta este executata.

accordance with art. 5.1., within 30 calendar days after the redemption of all the Customer's debts, except for the case when this is executed.

#### 6. Pretul, facturare, modalitati de plata si termene

#### 6. Price, invoicing, payment modalities and terms

6.1. Pretul de achizitie al carburantilor si al Produselor este cel valabil in statiile de distributie carburant ale PETROM, in momentul utilizarii cardului Petrom ca modalitate de plata. In situatia utilizarii cardului Petrom in statii de distributie care nu apartin Furnizorului, pretul de achizitie al carburantilor sau al Produselor (daca este posibil ca acestea sa fie achizitionate pe baza de card) care va fi facturat de catre Furnizor este cel valabil in respectivele statii in momentul utilizarii cardului ca modalitate de plata.

6.1. The fuel and Products acquisition price is that applied by Petrom distribution stations when the card was used as payment method. In case of using the Petrom card in distribution stations not belonging to the Supplier, the fuel acquisition price or for other goods and services (if it is possible to acquire them with a card) to be invoiced by the Supplier is that applied by such stations when the card was used as payment method.

6.2. Furnizorul emite factura **bilunar**, pe baza propriilor evidente generate prin folosirea de către Client a cardurilor de credit Petrom emise in data de 15 a lunii pentru achizitiile efectuate in perioada de livrare cuprinsa intre 1 – 15 ale lunii respective si in ultima zi calendaristica a lunii pentru achizitiile efectuate in perioada incepand cu data de 16 a lunii respective si pana la sfarsitul acesteia.

6.2. The Supplier shall issue invoices **twice per month** based on its own records generated through the use of Petrom credit cards issued on the 15<sup>th</sup> day of the month for the purchases made within the delivery period between the 1<sup>st</sup> and 15<sup>th</sup> of that month and the last calendar day of the months for the purchases made starting from the 16<sup>th</sup> day of the month until its end.

6.3. Clientul are obligatia sa plateasca prin transfer bancar, in contul Furnizorului **RO48 RZBR 0000 0600 0626 5147**, deschis la Raiffeisen – Agentia Piata Amzei, Bucuresti sau in contul **PETROM** de trezorerie **RO09 TREZ 7005 069X XX00 0488** deschis la Directia de Trezorerie si Contabilitate Publica a Municipiului Bucuresti, in termen de maxim 15zile calendaristice de la emiterea facturii.

6.3. The Customer has the obligation to pay by bank transfer in the Supplier's bank account **RO48 RZBR 0000 0600 0626 5147**, opened with Raiffeisen Bank – Piata Amzei Agency, Bucharest or in Petrom's Treasury account **RO09 TREZ 7005 069X XX00 0488** opened with the Bucharest Division of Treasury and Public Accounting within a payment term of maximum 15 calendar days after issuing the invoice.

6.4. In cazul in care Clientul are sedii secundare, Furnizorul va putea emite facturile direct catre fiecare din acestea dar numai daca Clientul va trimite o instiintare care va cuprinde datele de identificare ale sediilor secundare care urmeaza a fi facturate. Fiecare factura astfel emisa va cuprinde contravaloarea achizitiilor efectuate de respectivul sediu secundar. In cazul in care instiintare este transmisa in timpul derularii

6.4. If the Customer has secondary offices, the Supplier shall be able to issue the invoice directly to each of them, if and only if the Customer sends a notification containing all the identification data of the secondary offices to be invoiced. Each invoice thus issued shall contain the value of the purchases made by the respective secondary office. If the notification is sent during the Agreement period, this type of



**PETROM**

Membru OMV Grup

Contractului acest mod de facturare va intra in vigoare in luna urmatoare lunii in care Furnizorul a primit instiintarea de la Client.

invoicing shall come into force the month following that when the Supplier receives the notification from the Customer.

6.5. Furnizorul isi rezerva dreptul de a include in factura totala pentru perioada curenta tranzactiile efectuate in perioadele anterioare si care nu au fost facturate in perioadele respective.

6.5. The Supplier reserves the right to include the transactions made during the previous periods and which had not been invoiced for those periods in the total invoice for the current period.

6.6. Furnizorul are dreptul sa compenseze orice creante pe care le are impotriva Clientului cu datoriile sale catre Client, indiferent daca aceste datorii sunt generate de prezentul contract sau alte contracte incheiate intre parti, cu conditia ca atat creantele cat si datoriile sa fie lichide, certe si exigibile.

6.6. The Supplier has the right to off-set any receivables from the Customer with its payables to the Customer, irrespective of the fact that such payables resulted from this agreement or from other agreements concluded by the parties, provided that both the receivables and payables be liquid, unquestionable and payable.

6.7. In situatia in care Clientul nu achita facturile la scadenta, precum si orice alte sume datorate potrivit prezentului contract, Furnizorul are dreptul de a percepe o penalitate pentru fiecare zi calendaristica de intarziere in cuantum de 0.15% din valoarea facturilor neachitate, precum si de a dispune fara nici o notificare prealabila suspendarea imediata a cardului si de a informa in acest sens statiile sale de distributie.

6.7. If the Customer fails to pay the invoices and any other amounts due under this Agreement at the due date, the Supplier shall have the right to apply a penalty for each calendar day of delay of 0.15% applied to the value of outstanding invoices, as well as to order the immediate suspension of the card without any prior notification and to inform its distribution stations accordingly.

6.8. Emiterea initiala de carduri, precum si orice schimbare de carduri din initiativa Furnizorului, este gratuita.

6.8. The first issuance of cards as well as any card modification forthcoming of the Supplier's initiative shall be free of charge.

6.9. Orice schimbare de card solicitată de Client (pierdere, furt, deteriorare etc.) se va face contra cost. In acest caz, costul de emitere al cardurilor este de 10 EURO/card, fara TVA si se va factura la cursul BNR din ziua emiterii cardurilor.

6.9. Any card change requested by the Customer (loss, theft, deterioration, etc.) shall be made for a charge. In this situation, the charge for issuing cards is of Eur 10/card, VAT not included, and shall be invoiced at the National Bank of Romania's exchange rate at the card issuing date.

## **7. Modificarea si rezilierea contractului**

## **7. Agreement Amendment and Termination**

7.1. Orice modificare a clauzelor prezentului contract se poate face numai cu acordul partilor prin acte aditionale.

7.1. Any amendment of the provisions herein shall be made solely with the parties' consent by addenda hereto.

7.2. Fiecare parte are dreptul de a denunța unilateral contractul, cu condiția prezentării unui preaviz in scris de 30 zile celeilalte părți.

7.2. Each party has the right to unilaterally terminate this agreement, provided it sends a 30-day prior notification to the other party.

7.3. Contractul este reziliat de drept fara nici o

7.3. The Agreement shall be lawfully terminated

formalitate prealabila si fara interventia instantei de judecata în urmatoarele situatii:

- (i) încălcarea prevederilor sale de către Client;
- (ii) utilizarea frauduloasă a cardurilor de catre Client;
- (iii) în cazul desființării companiei sau inițierii procedurii de reorganizării judiciare și a falimentului Clientului, iar data încetării va fi considerată data emiterii hotărârii judecătorești în virtutea căruia se proclamă desființarea sau se anunță insolvabilitatea Clientului și procedura referitoare la reorganizare sau faliment este inițiată.

#### **8. Forța majoră**

8.1. Orice eveniment imprevizibil sau inevitabil care împiedică, în parte sau în totalitate, îndeplinirea obligațiilor contractului, va fi considerat un caz de forța majoră.

8.2. Partea care a invocat forța majoră trebuie sa o facă cunoscută celeilalte părți în cel mult 5 zile de la apariția acesteia.

8.3. Pentru neexecutarea obligațiilor ca urmare a unei situații de forță majoră, nici una dintre părți nu va putea reclama aplicarea de penalizări, dobânzi sau alte compensații datorate forței majore. Cu toate acestea partea care o invoca nu este exonerata de îndeplinirea obligatiilor nascute din prezentul contract înainte de intervenirea cazului de forța majora, avand obligatia ca imediat dupa incetarea cazului de forta majora sa aduca la îndeplinirea respectivele obligatii.

8.4. Fiecare parte va putea denunța unilateral contractul în conformitate cu prevederile art. 7.2 în situația în care cealalta parte invoca forța majora.

#### **9. Dispozitii generale**

9.1. În situația în care Furnizorul nu solicita

without any other prior formality and without the intervention of any court of law in the following situations:

- (i) breach of its provision by the Customer;
- (ii) fraudulent use of the cards by the Customer;
- (iii) if the Customer is deincorporated, judicial reorganization and bankruptcy procedures are initiated against it, while the termination date shall be considered the date of the legal decision ruling the Customer's deincorporation or insolvency or initiating the reorganization or bankruptcy procedures.

#### **8. Force Majeure**

8.1. Any unforeseeable or inevitable event which prevents, partly or wholly, the fulfillment of the obligations herein shall be deemed a force majeure event.

8.2. The party claiming for the force majeure event must notify the other party within maximum 5 days after its occurrence.

8.3. None of the parties shall be entitled to request for the application of penalties, interests or other compensations due to a force majeure event for failure to fulfill the obligations due to a force majeure event. Nevertheless, the party claiming the force majeure event shall not be exonerated from fulfilling its obligations resulted from this agreement before the occurrence of the force majeure event, while it shall have the obligation to fulfill such obligations immediately after the force majeure event has ceased.

8.4. Each party may unilaterally terminate this agreement in accordance with the provisions of art. 7.2. if the other party claims the force majeure event.

#### **9. General Provisions**

9.1. If the Supplier fails to request the Customer



**PETROM**

Membri OMV Grup

Clientului prezentarea unei Garantii sau daca a fost solicitata o asemenea Garantie si aceasta este prezentata si acceptata de Furnizor inainte de semnarea Contractului, Contractul intra in vigoare la momentul semnarii de catre ambele parti si este valabil 1 an. Furnizorul are dreptul de a nu executa si/sau semna Contractul decat dupa ce a stabilit o Limita de Credit in conformitate cu sectiunea 4, fara a putea fi tinut raspunzator pentru orice fel de prejudicii cauzate Clientului sau unor terti.

9.2. In situatia in care Clientul are obligatia de a prezenta o Garantie si nu sunt indeplinite conditiile prevazute la art 9.1, Contractul intra in vigoare la momentul confirmarii exprese si scrise facuta de **Furnizor** cu privire la constituirea de catre **Client** a Garantiei in conditiile mentionate in art. 5.

9.3. Contractul este incheiat pe durata de 1 an de la data semnarii la Furnizor.

9.4. Furnizorul nu este responsabil in situatia in care oricare dintre statiile sale de distributie nu accepta cardurile PETROM fie din motive tehnice, fie datorita utilizarii frauduloase ale cardurilor PETROM.

9.5. In cazul in care orice dispozitie a acestui contract este declarata nula sau inaplicabila de catre o instanta, un tribunal arbitral sau de orice alta autoritate competenta, celelalte dispozitii contractuale, respectiv drepturile si obligatiile partilor prevazute de acestea ramân in vigoare. Dispozitia nula sau inaplicabila va fi eliminata din **Contract**, iar partile vor depune toate diligentele astfel incat dispozitia nula sau inaplicabila sa fie inlocuita cu o dispozitie valida si aplicabila, care sa aiba, pe cat posibil, efectele economice ale dispozitiei nule sau inaplicabile.

9.6. Orice neînțelegeri între părți decurgând din interpretarea și executarea contractului și care nu vor putea fi rezolvate pe cale amiabilă se vor supune spre soluționare instanței judecătorești competente de la sediul Furnizorului, în concordanță cu legislația în vigoare.

to present it a Guarantee or if such guarantee has been requested and this is presented and accepted by the Supplier before the Agreement signing, the Agreement shall come into force upon its signing by the two parties and shall be valid for 1 year. The Supplier has the right not to execute and/or to sign the Agreement until it has a valid Credit Limit as defined per section 4, however it shall not be held liable for any damages caused to the Customer or any third parties.

9.2. If the Customer has the obligation to present a Guarantee, while the requirements provided by art. 9.1. are not met, the Agreement shall come into force at the Supplier's express and written confirmation regarding the establishment by the Client of the Guarantee, in accordance with the provisions of art. 5.

9.3. The Agreement is concluded for 1 year period from the date signed at Supplier.

9.4. The Supplier shall not be liable if any of its distribution stations does not accept Petrom cards either due to technical reasons or for fraudulent use of Petrom cards.

9.5. If any of the provisions herein is declared null and void or unenforceable by any court of law, arbitration court or any other competent authority, all the other contractual provisions, namely the parties' rights and obligations provided by such provisions shall remain in force. The null and void or unenforceable provision shall be deleted from the Agreement, while the parties shall make all diligence to replace the null and void or unenforceable provision with a valid and enforceable one which shall have, as much as possible, the economic effects of the null and void or unenforceable provision.

9.6. Any misunderstanding between the parties resulting from the construing and performance of this agreement and which cannot be amicably resolved shall be submitted for settlement to the competent court of law at the Supplier's headquarters, in accordance with the legislation in force.



**PETROM**

Membre OMV Grup

9.7. Contractul este guvernat de prevederile legislației românești și se completează corespunzător cu dispozițiile legale privind comerțul electronic, reglementările autorităților abilitate privind utilizarea instrumentelor de plată electronică, precum și cu prevederile din Termenii și Condițiile Generale.

9.8. Prezentul contract se încheie într-un număr de 2 exemplare originale, unul pentru Client și unul pentru Furnizor.

#### 10. Anexe

10.1. Prezentul Contract conține următoarele anexe:

- Anexa 1 – Lista carduri solicitate;
- Anexa 2 – Cerere modificare plafon carduri;
- Anexa 3 – Cerere suspendare carduri;
- Anexa 4 – Cerere repunere în utilizare carduri.
- Anexa 5 – Formular date locație client.
- Anexa 6 – Formular standard scrisoare de garanție bancară
- Anexa 7 – Termenii și Condiții Generale;
- Anexa 8 – Acces Managementul Parcului Auto.

10.2. Toate anexele, la care se face trimitere în prezentul **Contract** fac parte integrantă din acesta.

10.3. Anexele mai sus menționate reprezintă modele obligatorii de documente care vor fi utilizate de către Parti pe parcursul derulării Contractului, ele fiind anexate prezentului contract doar pentru a fi opozabile Clientului. Prin semnarea prezentului Contract Clientul declară că i-au fost aduse la cunoștință formatul și conținutul acestor modele de documente și că le va folosi până în momentul în care Furnizorul îi va notifica noile modele de documente.

9.7. The Agreement shall be governed by the Romanian law and shall be appropriately completed with the legal provisions regarding electronic transactions, the regulations of the relevant authorities regarding the use of electronic payment instruments and with the General Terms and Conditions.

9.8. This Agreement has been concluded in 2 original counterparts, one for the Customer and one for the Supplier.

#### 10. Annexes

10.1. This Agreement shall include the following annexes:

- Annex 1 – List of requested cards;
- Annex 2 – Request for card limit modification;
- Annex 3 – Request for card suspension;
- Annex 4 – Request for card use reset.
- Annex 5 – Customer location data form.
- Annex 6 – Standard bank guarantee form;
- Annex 7 – General Term and Conditions;
- Annex 8 – Fleet Management Access.

10.2. All the annexes referred to in this Agreement are part hereto.

10.3. The aforementioned annexes represent mandatory templates of documents to be used by the Parties during the Agreement period and shall be appended to this Agreement solely to be opposable to the Customer. By signing this Agreement, the Customer declares it has been acquainted with the format and content of these document templates and it shall use them until the Supplier notifies it of new document templates.



10.4. Furnizorul are dreptul de a modifica oricand in mod unilateral formatul si continutul acestor anexe. Clientului ii sunt opozabile si obligatorii noile anexe din momentul in care acestea i-au fost notificate de catre Furnizor.

10.4. The Supplier has the right to unilaterally modify the format and content of such annexes. The new annexes shall be opposable to and mandatory for the Customer as of their notification to the Customer by the Supplier.

Nume / Name: Nechita Cornelia  
 Functie / Position: Responsabil Contract / Person-in-charge

Data / Date: 19.01.2009

<p><b>Pentru Furnizor / For the Supplier</b></p> <p style="text-align: right;">09 FEB 2009</p> <p>_____</p> <p>Andreea Alexandra                  Operational Controlling Manager</p> <p>_____</p> <p>Titus Olteanu                  Director Departament Licitatii Card &amp; CRT</p> <p>_____</p> <p>Commercial Sales Manager</p>	<p><b>Pentru Client / For the Customer:</b></p> <p>.....</p> <p>Dr. Tar Gyongyi                  Executive Manager</p> <p>_____</p> <p>ec. Galfi Terezia                  Director Adjunct Financiar Contabil</p>
---	---



**CONSTANTINESCU GABRIEL**  
 TENDER KEY ACCOUNT MANAGER

**D.S.P. HARGHITA**  
**VIZAT CFP-2**  
 Data: 21.01.2009  
 Semnatura: \_\_\_\_\_

D.J./Nr. 7966  
 Data 13.02.2009

**VIZAT**  
 D.S.P. HARGHITA  
 BLAOGYI LA  
 CONSILIER MEDIC



Nume client:

D I R E C T I A D E S A N A T A T E P U B L I C A

H A R G H I T A

Cod fiscal:

4 2 4 5 2 9 1

Nr. inregistrare la Reg. Comertului

J X / X / X

Sediul social:

Sed T R M I K O N R 1 L O C M I E R C U R E A C I U C J U D

H A R G H I T A

Adresa de corespondenta (dacă difera de precedenta):

Str. Nr.

Cod Postal Localitate Judet

Nr. cont:

R O 5 5 T R E Z 3 5 1 2 3 6 6 0 1 2 0 X X X X X

Banca:

T R E Z O R E R I A M I E R C U R E A C I U C

Date client ce vor aparea pe card

Nume client (max. 25 caractere):

D S P H A R G H I T A

Locatie client (max. 15 caractere)

M I E R C U R E A C I U C

Responsabil carduri:

L U K A C S M A R I A

Telefon:

0 7 4 9 2 2 4 7 0 3

Fax:

0 2 6 6 3 7 1 1 4 2

E-mail:

l u k a c s m a r i @ y a h o o . c o m

Responsabil plati:

G A L F I T E R E Z

Nr. telefon:

0 7 4 0 8 8 9 8 6 8

Reprezentant legal :

T A R G Y O N G Y I

Functia

D I R E C T O R E X E C U T I V

Semnatura

Responsabil Contract

L U K A C S M A R I A



